Porównanie tłumaczeń Estery 8:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Że król zezwolił Żydom po wszystkich miastach gromadzić się i stawać w obronie własnej duszy, aby wygubić i wybić, i wytracić wszystkich zbrojnych ludu i prowincji wrogich im, dzieci i kobiety, a ich mienie zagrabić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Napisano, że król zezwala Żydom po wszystkich miastach gromadzić się i stawać w obronie swego życia. Mogą oni wygubić, wybić i wytracić wszystkich, w tym dzieci i kobiety, niezależnie od ludu czy prowincji, którzy wystąpią przeciwko nim zbrojnie i we wrogich zamiarach. Ich mienie mogą zagrabić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Że król dał wolność Żydom, którzy byli we wszystkich miastach, aby zgromadzili się i stanęli w obronie swego życia, aby też wytracili, zabili i wygubili wszystkich zbrojnych napadających na nich wśród ludu i prowincji, wraz z ich dziećmi i kobietami, a ich mienie *zabrali* jako łup; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Iż król dał wolność Żydom, którzy byli we wszystkich miastach, aby się zgromadzili, a zastawiali się o duszę swoję, a żeby wytracili, wymordowali, i wygubili wszystkie wojska ludu onego, i krain tych, którzyby im gwałt czynili, dziatkom ich, i żon om ich, a łupy ich żeby rozchwycili; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym król rozkazał, aby szli do Żydów w każdym mieście i kazali się im zgromadzić, aby się zastawili za dusze swe, a wszytkie swe nieprzyjacioły, z żonami, z dziećmi i ze wszytkimi domy pobili i wygładzili, i korzyści ich pobrali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [W pismach] król pozwolił Żydom mieszkającym w poszczególnych miastach zgromadzić się i stanąć w obronie swego życia, aby mogli wytracić, wymordować i wygubić wszystkich zbrojnych swoich wrogów wśród ludów i państw, wraz z ich niemowlętami i kobietami, a także zabrać ich majątek |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że król zezwolił Żydom po wszystkich miastach zgromadzić się i stanąć w obronie swojego życia, wszystkich zaś zbrojnych jakiegokolwiek ludu czy prowincji wrogo odnoszących się do nich wygubić, pozabijać i wytracić wraz z dziećmi i kobietami, a mienie ich zagrabić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że król zezwolił Żydom we wszystkich miastach zgromadzić się, stanąć w obronie swego życia oraz tępić, zabijać i mordować każdego uzbrojonego z ludu i z prowincji, który traktuje ich wrogo – również dzieci i kobiety – a także rozgrabić ich mienie |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król zezwalał Żydom w każdym mieście żyć według ich praw, a także przyjść sobie z pomocą i postąpić z nieprzyjaciółmi i wrogami tak, jak zechcą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [W piśmie tym] zezwalano Żydom, mieszkającym w poszczególnych miastach, gromadzić się i stawać w obronie swego życia, a także zabijać, wytracać i wyniszczać wszystkich swoich wrogów, występujących zbrojnie wśród ludów i prowincji wraz z ich niemowlętami i kobietami, a także zabierać ich majętność jako łup. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | де той приказав їм послуговуватися своїми законами в кожному місті, помагати собі і робити як бажають з їхніми противниками і їхніми ворогами, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Według tych listów król pozwolił Judejczykom znajdującym się w każdym pojedynczym mieście, aby się gromadzili oraz bronili swojego życia, mordując i gładząc każdy tłum w jakimkolwiek narodzie i w jakiejkolwiek dzielnicy, który by czynił im gwałt, ich dzieciom oraz kobietom, i pragnął złupić ich mienie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | że król przyznał prawo Żydom, którzy byli we wszystkich poszczególnych miastach, aby się zgromadzili i stanęli w obronie swych dusz, i unicestwili, i zabili, i zgładzili całą siłę zbrojną ludu i prowincji, która im okazywała wrogość, maleństwa i kobiety, i aby zdarli z nich łupy, |